

## LATIN FOR RARE BOOK LIBRARIANS

Rare Books in Scotland has run a number of workshops on Latin for rare book librarians. These workshops have been based on thematically-arranged examples from mainly pre-1801 Scottish books selected to illustrate vocabulary and phrases used to describe:

- authorship
- title
- translation
- audience
- source, edition
- additions to content
- contents listing
- imprints
- special titles (e.g. theses)
- dedication, preface, etc.
- provenance.

As part of the preparations for the workshop a list was prepared of all the vocabulary occurring in the examples and this is now being made available over the Group's web pages in the hope that it may be found useful.

The workshops have been recommending the use of Lewis & Short, *A Latin Dictionary* (1879; frequently reprinted but not revised) rather than the *Oxford Latin Dictionary* (1982) because the latter does not cover texts beyond about 200 A.D. The word lists sometimes make reference to Lewis & Short.

It should be noted that there is earlier work (to which this present listing is indebted) on the terminology relating to printing:

Robert Maxwell, "Glossary of Common Latin Terms Found in Imprints of Early Printed Books":  
<http://net.lib.byu.edu/~catalog/people/rIm/glossary/glossary.htm>

J.W. Binns, *Intellectual Culture in Elizabethan and Jacobean England: The Latin Writing of the Age* (Liverpool, 1990), pp.399-435: Appendix A, The printing of Latin Books in England (pp.433-434: Glossary of printing terminology); idem, "STC Latin Books: Evidence for Printing-House Practice", *The Library*, 5th series, 32 (1977), 1-27; "STC Latin Books: Further Evidence for Printing-House Practice", *The Library*, 6th series, 1 (1979), 347-354

David Shaw, "Ars Formularia': Neo-Latin Synonyms for Printing", *The Library*, 6th series, 11 (1989), 220-230

Bamber Gascoigne, *How to Identify Prints*, 2nd edition (London, 2004), section 48 a

For place names reference should also be made to:

[http://www.cerl.org/web/en/resources/cerl\\_thesaurus/main](http://www.cerl.org/web/en/resources/cerl_thesaurus/main) = CERL Thesaurus

<http://www.bibsoc.org.uk/cathlibs/towns> = list of names of printing towns in the Cathedral Libraries Catalogue

<http://net.lib.byu.edu/~catalog/people/rIm/latin/names.htm> = RMBS Bibliographic Standards Committee Latin Place Names

<http://www.columbia.edu/acis/ets/Graesse/contents.html> = Orbis Latinus online

### LATIN-ENGLISH WORD LIST

*Note 1: i and j regularised to i, v used for consonants, u for vowels*

Note 2: except for place names/adjectives, words not included at all in Lewis & Short are usually noted as such, but meanings not attested in Lewis & Short are not

Note 3: the examples in round brackets are taken directly from early printed books

a, ab : by (Psalmi aliquot ... a diversis translati)

Aberdonensis, -is, -e : of Aberdeen

ac : and

academia, -ae (*fem.*) : school, university (in usum tyronum juniorum classis Graecae in Academia Glasguensi)

accedo, accedere : approach, be added (acceserunt duae ... tragoediae)

accuratus, -a, -um / accurator, -or, -us : accurate / more accurate (editio novissima, prioribus accurator & emendator)

ad verbum : to the word, literally

addo, addere, additus : add (addito insuper ex eodem, Miscellaneorum libro)

adiicio, adicere, adiectus : place near, add (adiecta est appendicis instar [in the form of an appendix],

Polonici regni, & Prussiae, tum regiae tum ducalis descriptio, nunquam antehac visa)

adiungo, adiungere, adiunctus : join to (adiuncta ... paraphrasis)

adolescentia, -ae (*fem.*) : youth (in adolescentiae studiosae gratiam)

aedes, -is (*fem.*) : usually in plural house (in aedibus)

alius, -a, -um : other

alphabetum, -i (*neut.*) : alphabet (secundum alphabeti ordinem)

alter, -ra, -rum : one/other (of two)

amanuensis, -is (*masc.*) : scribe

amicus, -i (*masc.*) : friend (lo. Grolerii et amicorum)

Anglicus, -a, -um : English (ex Anglico sermone)

animadversio, -onis (*fem.*) : note (commentarii, et animadversiones, in sex libros De causis plantarum Theophrasti)

annotatio, -onis (*fem.*) : notes, remarks (Ad finem adjiciuntur Annotationes Thomae Ruddimanni)

annus, -i (*masc.*) : year (anno M.D.LXXVII, anno Dom./Domini, anno Salutis Humanae)

antehac (*sometimes ante hac*) : before (multo quam antehac emendatiora)

apographum, -i (*neut.*), *not in Lewis & Short which has only Greek apographon* : transcript

appendix, -icis (*fem.*) : appendix (cum appendice)

apud : at (the house of) (prostant venales apud Georgium Stewart bibliopolam)

area, -ae (*fem.*) : yard (area dicta George-Yard)

argumentum, -i (*neut.*) : theme, content (argumenta in singulos Psalmos)

atque : and

auctor (author), -oris (*masc.*) : author (Florentio Voluseno auctore)

augeo, augere, auctus : increase (nova editio ... variis indicibus ... aucta)

autographus, -i (*masc.*) : autograph (libri ... recensiti ad fidem autographi)

biblia, -orum (*neut. plur.*)<sup>1</sup> : Bible (ad Insigne Bibliorum)

bibliopola, -ae (*masc.*) : bookseller (prostant venales apud Georgium Stewart bibliopolam)

bibliotheca, -ae (*fem.*) : library (ex libris bibliothecae facultatis juridicae Edinburgi)

brevis, -is, -e / brevior, -or, -us / brevissimus, -a, -um : brief / briefer / very brief (cum brevissimis argumentis)

Calendae *see* Kalendae

calx, calcis (*fem.*) : heel, i.e. end (in calce libri)

carmen, -inis (*neut.*) : song, poem (Latino carmine reddita)

castigatus, -a, -um / castigator, -or, -us : corrected / more corrected (paraphrasis Psalmorum Davidis poetica, prioribus editionibus ante hac editis multò castigator)

castigo, castigare, castigatus : correct (poemata ... ex ipsius autographo castigata & aucta)

catalogus, -i (*masc.*) : catalogue (catalogum eorum quae hac editione continentur 3. exhibebit pagella)

celeber, -bris, -bre / celeberrimus, -a, -um : famous / very famous (viri in theologia et iure pontificio celeberrimi)

celebratus, -a, -um / celebratissimus, -a, -um : famous / very famous (celebratissimi nominis jurisconsulto)

---

<sup>1</sup> Later found as biblia, -ae (*fem.*). Lewis & Short records only the meaning “Bible” and it is not clear that it was ever used more widely. Bibliopola and bibliotheca do not provide evidence to the contrary since they derive directly from Greek nouns.

chalcographicus, -a, -um : of engraving on copper, but perhaps used with a more general meaning (ex officina chalcographica)  
 clarus, -a, -um / clarissimus, -a, -um : famous / very famous (clarissimo doctissimoque viro)  
 classis, -is (*fem.*) : class (in usum tyronum juniorum classis Graecae in Academia Glasguensi)  
 codex, -dix (*masc.*) : book (manuscript, printed)  
 collectanea, -aneorum (*neut.*) : collections, collected works (In Georgii Buchanani paraphrasin psalmodum collectanea Nathanis Chytraei)  
 collector, -oris (*masc.*) : proof-reader  
 commentarius, -i (*masc.*) : commentary (commentarii, et animadversiones, in sex libros De causis plantarum Theophrasti)  
 compendarius, -a, -um: in the form of a compendium (institutio compendiaria)  
 compendium, -ii (*neut.*) : compendium (logicae compendium)  
 compositor, -oris (*masc.*) : compositor  
 condo, condere, conditus : compose (a quo [sc. omnia] sunt & condita & edita)  
 coniectura, -ae (*fem.*) : guess, conjecture i.e. conjectured reading (His accedunt nunc primum variae lectiones & conjecturae in partem secundam)  
 consilium, -ii (*neut.*) : judgement, wisdom, *regularly of editing* (consilio & cura Eberarti von Weihe editum)  
 converto, convertere, conversus : turn, translate (Alcestis a Georgio Buchanano conversa)  
 corrector, -oris (*masc.*) : proof-reader, corrector  
 cum : with  
 cura, -ae (*fem.*) : attention, *regularly of editing* (consilio & cura Eberarti von Weihe editum)  
 de : about (*in titles, e.g. de prosodia*)  
 Deidonanus, -a, -um : of Dundee (Hectore Boethio Deidonano auctore)  
 describo, describere, descriptus : write down *or* divide, distribute (ex Mss. accurate descriptae; rerum Scoticarum historia, libris XX. descripta)  
 dialogus, -i (*masc.*) : dialogue (de animi tranquillitate dialogus)  
 difficilis, -is, -e / difficilior, -or, -us : difficult / more difficult (ecphrasis ... in loca paraphraseos difficiliora)  
 digero, digerere, digestus : divide, distribute (poemata in tres partes digesta)  
 dissertatio, -onis (*fem.*) : dissertation (dissertatio juridica/philosophica inauguralis)  
 diversi, -orum (*masc.*) : different men (a diversis translati)  
 do, dare, datum : give (dono dedit [*often* d.d.], gave for, i.e. as, a gift)  
 doctus, -a, um / doctissimus, -a, -um : learned / very learned (clarissimo doctissimoque viro)  
 donum, -i (*neut.*) : gift (ex dono ..., by gift of ...)  
 duplex, *genit. duplicis* : twofold (cum duplici interpretatione Latina)  
 ecphrasis, -is (*fem.*), *Greek, not in Lewis & Short* : explanation (ecphrasi ... in loca paraphraseos difficiliora)  
 ēdo, ēdere, ēditus : publish (nunc primum edita)  
 Edinburgensis, -is, -e : of Edinburgh  
 Edinensis, -is, -e : of Edinburgh  
 editio, -onis (*fem.*) : edition (ex editione Petri Burmanni)  
 editor, -oris (*masc.*) : editor (editores lectori salutem)  
 e, ex : out of, from  
 e regione (*sometimes* eregione) : opposite (e regione posita)  
 elaboro, elaborare, elaboratus : elaborate, work out (in adolescentiae studiosae gratiam elaborata)  
 emendatus, -a, -um / emendatior, -or, -us : corrected / more corrected (multo quam antehac emendatiora)  
 emitto, emittere, emissus : send out, publish (emittuntur in lucem)  
 emo, emere, emptus : buy (emptus cum alio tomo)  
 epistola, -ae (*fem.*) : letter (praemissa epistola)  
 erratum, -i (*neut.*) : error  
 et : and  
 etiam : also  
 excerptum, -i (*neut.*) : excerpt (excerpta ex Luciani operibus)  
 excudo, excudere, excusus : hammer out, forge, i.e. print (iuxta exemplar excusum Francofordij ad Maenum anno M.D.IIC)  
 exemplar, -aris (*neut.*) : an original, exemplar (that which is copied), a copy (iuxta exemplar excusum Francofordij ad Maenum anno M.D.IIC)

exorno, exornare, exornatus : adorn with (melodiis symphoniacis cuilibet carminum generi  
 accommodatis exornata)  
 explicatio, -onis (*fem.*) : explanation (praemissa est accuratior quam antehac carminum explicatio)  
 explico, explicare, explicatus : display, unfold (reliqui vero tres posteriorum regum ad nostra tempora  
 historiam ... fusius explicant)  
 exprimo, exprimere, expressus : express (Latine expressi)  
 ex(s)to, ex(s)tare : be extant, exist (poemata quae extant)  
 fabula, -ae (*fem.*) : tale, fable (selectiores Aesopi Phrygis fabulae)  
 facies, -ei (*fem.*) : face (recto or verso) of a leaf  
 farrago, -ginis (*fem.*) : medley (farrago poematum)  
 fideliter : faithfully (ex editione Jacobi Gronovii fideliter expressa)  
 fides, fidei (*fem.*) : faith, as in 'faithfully copied' (ad optimorum codicum fidem castigatae)  
 finis, finis (*masc.*) : end (ad finem, at the end)  
 folium, -i (*neut.*) : sheet  
 forma, -ae (*fem.*) : forme  
 Glasguensis, -is, -e : of Glasgow  
 gratia, -ae (*fem.*) : favour, kindness (in gratiam studiosorum poetices)  
 h(a)eres, heredis (*masc./fem.*) : heir (apud haeredes Simonis Vincentii)  
 hic, haec, hoc : this (his accedunt, in hac editione)  
 idem, eadem, idem (*genitive all genders eiusdem*) : the same  
 Idus, -uum (*fem. plur.*) : Ides, *thirteenth (fifteenth in March, May, July, October) day of the Roman  
 month*  
 illustratio, -onis (*fem.*) : illustration (*often not visual*)  
 illustris, -is, -e : famous (illustris viri)  
 illustro, illustrare, illustratus : illustrate (*often not visually*)  
 impensa, -ae (*fem.*) *often used in plur.* : cost (impensis ....)  
 impressio, -onis (*fem.*) : act of printing  
 imprimo, imprimere, impressus : to print (catalogus impressorum librorum)  
 in gratiam : to please, for the sake of (in gratiam studiosorum poetices)  
 in usum : for the use of (in usum juventutis Academicae)  
 index, -dici (*masc.*) : index (cum indice locupletissimo)  
 ineditus, -a, -um : unpublished (cf edere; scripta ejus, tam edita, quam inedita)  
 inscribo, inscribere, inscriptus : inscribe, entitle (tragoedia quae inscribitur Iephthes)  
 insigne, -nis (*neut.*) : sign (insigne bibliorum)  
 inspector, -oris (*masc.*) : supervisor  
 institutio, -onis (*fem.*) : lessons, instruction (Quintilian's Institutiones oratoriae) (philosophiae moralis  
 institutio compendiarum)  
 insuper : in addition  
 integritas, -tatis (*fem.*) : wholeness (opposite of corrupt text; ex ipsius autographo integritati restituta)  
 interpres, -pretis (*masc.*) : translator (interprete Georgio Buchanano)  
 interpretatio, -onis (*fem.*) : translation (cum interpretatione Latina)  
 ipse : self (per ipsum Th. Bezam Vezelium illustrantur; vita ab ipso scripta)  
 item : likewise, also  
 iunior : junior, younger (I. Forbes junior)  
 ius, iuris (*neut.*) : right, law (Joannes Frithus me iure tenet)  
 iuxta : next to, according to (iuxta exemplar)  
 iuventus, -tutis (*fem.*) : youth (in usum iuventutis Academicae)  
 K(C)alendae, -arum (*fem. plur.*) : Kalends, *first day of the Roman month*  
 Latinus, -a, -um : Latin (in Latinum sermonem)  
 lectio, -onis (*fem.*) : that which is read, reading, text, *a post-classical usage (variae lectiones)*  
 lector, -oris (*masc.*) : reader (editores lectori salutem)  
 libellus, -i (*masc.*) : small book (de prosodia libellus)  
 liber, -bri (*masc.*) : book (Sphaera Georgii Buchanani, quinque libris descripta)  
     liber unus, liber primus  
     libri duo, liber secundus (*or occasionally alter if only two books in all*)  
     libri tres, liber tertius  
     libri quatuor, liber quartus  
     libri quinque, liber quintus  
     libri sex, liber sextus  
     libri septem, liber septimus

libri octo, liber octavus  
 libri novem, liber nonus  
 libri decem, liber decimus  
 librarius, -i (*masc.*) : copyist, bookseller, publisher  
 locuples, -etis / locupletissimus, -a, -um : rich, ample / very rich, ample (cum indice longe locupletissimo)  
 locus, -i (*masc.*), *sometimes* locum, -i (*neut.*) : place in a book (innumeris in locis, ecphrasi ... in loca paraphraseos difficiliora)  
 longe : by far (cum indice longe locupletissimo)  
 lux, lucis (*fem.*) : light (*fig.* into the light of day, in lucem)  
 me (*acc.*) : me (Joannes Frithus me iure tenet)  
 mensis, -is (*masc.*) : month (mense Augusto)  
 metaphrasis, -is (*fem.*), *not in Lewis & Short* : translation (Psalmorum ... metaphrasis Graeca)  
 metricus, -a, -um : metrical, in verse (cum Latina versione metrica)  
 meus, -a, -um : my (meus possessor verus)  
 miscellanea, -eorum (*neut. plur.*) : miscellany (addito insuper ex eodem, Miscellaneorum libro)  
 multo : by far (multo castigatior)  
 Nonae (*fem. plur.*) : Nones, *fifth (seventh in March, May, July, October) day of the Roman month*  
 nota, -ae (*fem.*) : note, i.e. critical remark (cum notis philologicis)  
 novus, -a, -um / novissimus, -a, -um : new, very new, newest (editio nova, editio novissima)  
 nunc : now (now for the first time, nunc primum)  
 nunquam : never (nunquam antehac visa)  
 nusquam : nowhere (antea nusquam visis)  
 officina, -ae (*fem.*) : workshop (ex officina Roberti Stephani, ex officina chalcographica Ioannis Saurii)  
 omnis, -is, -e : all (opera omnia)  
 opera, -ae (*fem.*) : work, effort (typis & opera)  
 optimus, -a, -um : best (ad optimorum codicum fidem castigatae)  
 opus, operis (*neut.*) : work, works (magnum opus, great work; opera omnia, complete works)  
 ordo, -inis (*fem.*) : order (secundum alphabeti ordinem)  
 paene : almost (innumeris pene locis)  
 pagella, -ae (*fem.*) : (little) page (catalogum eorum quae hac editione continentur 3. exhibebit pagella)  
 pagina, -ae (*fem.*) : page (sequens pagina indicabit)  
 paraphrasis, -is (*fem.*) : paraphrase (paraphrasis Latina)  
 pars, partis (*fem.*) : part (in tres partes digesta; pars prima, pars secunda, pars tertia, etc.)  
 pene *see* paene  
 per : through, by (per ipsum Th. Bezam Vezelium illustrantur)  
 periclitator, periclitari, periclitatus : proof  
 pericula, -orum (*neut. pl.*) : proofs  
 philologicus, -a, -um, *not in Lewis & Short* : relating to words (cum notis philologicis)  
 platea, -ae (*fem.*) : street (in Platea vulgo dicto The Poultry, platea bovina i.e. Cowgate)  
 poema, -matis (*neut.*) : poem (poemata omnia)  
 poeticus, -a, -um : poetical, of poetry (paraphrasis poetica)  
 pono, ponere, positus : place (e regione posita)  
 possessor, -oris (*masc.*) : owner (est huius libri possessor)  
 postremus, -a, -um : last (editio postrema)  
 praefatio, -onis (*fem.*) : preface (Cum praefatione Jo. Ch. Meureri)  
 praemitto, praemittere, praemissus : (*fig.*) send in front (praemissa est accuratior quam antehac carminum explicatio)  
 prelum, -i (*neut.*) : press (sub prelo Iodoci Badii Ascensii)  
 pretium, -ii (*neut.*) : price (pretium 18 s.)  
 primum : for the first time (nunc primum)  
 prior, -or, -us : earlier (editio prioribus accuratior)  
 pro : on behalf of, for (apud Iohannem Rosseum, pro Henrico Charteris, i.e. Ross was the printer, Charteris the publisher)  
 prosto, prostare : be set out for sale (prostant venales)  
 prototypus, -i (*masc.*) : original  
 recenseo, recensere, recensitus : edit, review (libri ... recensiti ad fidem autographi)  
 recensio, -onis (*fem.*) : edition, review (ex recensione Jacobi Gronovii)  
 recognosco, recognoscere, recognitus : review, examine (paraphrasis Psalmorum Davidis poetica, ex optimis codicibus summo studio recognita & castigata)

recudo, recudere, recusar, *not in Lewis & Short* : print (in usum scholarum recusa), reprint?  
 reddo, reddere, redditus : render, i.e. translate (Latino carmine reddita)  
 res, rei (*fem.*) : matter, thing (cum indice rerum & verborum)  
 restituo, restituere, restitutus : restore (integritati restituta)  
 salus, -utis (*fem.*) : greeting, salutation (editores lectori salutem)  
 schola, -ae (*fem.*) : school (in usum scholarum recusa)  
 Scoticus, -a, -um : Scottish  
 scriba, -ae (*masc.*) : scribe  
 scribo, scribere, scriptus : write (vita ab ipso scripta)  
 scriptum, -i (*neut.*) : writing (scripta eius, tam edita, quam inedita recensentur)  
 secundum : in accordance with, following (secundum alphabeti ordinem)  
 seorsum, *sometimes* seorsim : separately (cetera eius opera seorsum edita sunt)  
 sermo, -onis (*fem.*) : talk, language (ex Anglico sermone)  
 sesqui- : one and a half  
 sesquimillesimus, -a, -um : 1,500th (anno ... supra sesquimillesimum sexto & vigesimo, 1526)  
 seu : or (Papatius, seu depravatae religionis origo et incrementum)  
 singulus, -a, -um : single (argumenta singulis Psalmis praefixa)  
 sive : or (Cato Major, sive de senectute)  
 solidus, -i (*masc.*) : gold coin (emptus 120 solidis scoticis)  
 studiosus, -a, -um : studying (in gratiam studiosorum poetices)  
 studium, -ii (*neut.*) : application, studying (paraphrasis Psalmorum Davidis poetica, ex optimis  
     codicibus summo studio recognita & castigata)  
 sub : under (e.g. sign of) (sub scuto, sub duobus gallis)  
 summus, -a, -um : utmost (summo studio recognita & castigata)  
 sumptus, -us (*masc.*) : cost (typis S.G. sumptibus Thomas Malthus)  
 supra (*preposition with acc.*): of numbers over, above, more than (anno salutis Christianae sexto &  
 vigesimo supra millesimum quingentesimum)  
 supplementum, -i (*neut.*) : supplement (libri quarti & quinti ... supplementa)  
 tam ... quam : *sometimes* X as well as Y, both X and Y  
 tenebrae, -arum (*fem. pl.*) : darkness (e tenebris eruta)  
 teneo, tenere : hold (Joannes Frithus me iure tenet)  
 tentamen, -aminis (*neut.*) : attempt, essay (tentamen medicum inaugurale)  
 tiro, -onis (*masc.*) : beginner (in usum tyronum)  
 tomus, -i (*masc.*) : volume (cum alio tomo)  
 torcular, -ris (*neut.*) : press  
 transfero, transferre, tra(n)slatum : translate (in versus Graecos translati)  
 typus, -i (*masc.*), *not in Lewis & Short in this sense* : used in plural (*typi, -orum*) to mean type, perhaps  
     = press (Iodoci Badii Ascensii typis & opera)  
 typograph(a)o(e)um, -i (*neut.*), *not in Lewis & Short* : printing office (ex Typographoeo Georgii  
 Mosman)  
 typographicus, -a, -um, *not in Lewis & Short* : to do with printing  
 typographus, -i (*masc.*), *not in Lewis & Short* : printer (Henr. Stephanus, illustris viri Huldrichi Fuggeri  
     typographus)  
 typotheta, -ae (*masc.*), *not in Lewis & Short* : typesetter?  
 tyro see tiro  
 usus, -us (*masc.*) : use (in usum tyronum)  
 varius, -a, -um : various (variis indicibus)  
 venalis, -is, -e : for sale (prostant venales apud Georgium Stewart bibliopolam)  
 v(a)enundo, venundare, venundatus : sell (vaenundantur a Iacobo du Puys sub signo Samaritanae)  
 verbum, -i (*neut.*) : word (cum indice rerum & verborum)  
 versio, -onis (*fem.*), *post-classical* : version, translation (cum versione Latina, versio metrica)  
 versus, -us (*masc.*) : a verse (in versus Graecos translati)  
 vertere, versus : turn (ex Anglico sermone in Latinum versa)  
 verus, -a, -um : true (possessor verus)  
 via, -ae (*fem.*) : road, street (in via Iacobaea, via vaccarum i.e. Cowgate)  
 vicus, -i (*masc.*) : street (in vico vulgo Lombard-Street)  
 video, videre, visus : see (nunquam antehac visa)  
 vidua, -ae (*fem.*) : widow (apud viduam Mauriti)  
 vir, viri (*masc.*) : man (vir celeberrimus)  
 vita, -ae (*fem.*) : life (vita ab ipso scripta)

Brian Hillyard  
November 2009